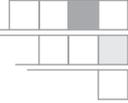


為什麼要講CHINGLISH?

又木

1978 卷 10 期 11



—— 像這樣的文章，在中國文學史上你找不到，在西方文學史上你也找不到，但在香港，卻比比皆是 ——

讓我先分析講Chinglish的由來罷。語言之重要性，在於思想及溝通表達。Whenever we want to express anything，腦海通常用最慣用的symbol去思考，然後用最慣用的語言——母語去表達。但在香港，讀了這麼多年「番書」，lecture是英文的，上Ward又講英文，不少terms已深印腦際，取代了該個「中文」翻譯的地位，可惜這取代並非完全，我們看電視，跟家人及朋友談話，甚至衣、食、住、行等實際生活各事仍用中文，久而久之，便形成了這樣一個四不像——講Chinglish的怪東西。

我也曾想過下定決心，講Pure中文，但difficulty太大了，便沒有打算在短期內完成心願。基本原因是現實的壓力太大，講Medicine或Surgery是英文的，Ward teaching是英文的，that is to say，用以communicate的工具是英文，若要講中文，根本不為現行教育制度allow，加上改也非一年一月之事，皆因荼毒已久，poison太深矣！

好罷，就讓我用這「怪語言」來聲討，恥笑某些「死硬推行英文至上」的洋奴的失敗罷。我Feel到在目前情況下，講Chinglish才能最好地express myself，得到溝通，瞭解。You can only make lots of victims like me because you can't polish everyone to suit your system, especially something so important and sophisticated as 'language,' 媽的你少！雖然，我承認我講Chinglish也表現了對現實低頭，但委曲求全，我樂於見你們無法成功，可謂「同歸於盡」。哈哈！我們是註定不能講及接受Pure English的了。

但回想，我可笑不下了。多少中小學生爲了英文不好而影響了他們其他科目如History，Maths & Geography的成績，多少時間他們在皺眉抓頭寫Composition，不是沒有好題材，沒有想像力、表達力，而是找不到「英文」的翻譯，弄不通Grammar，多少人，多少人，因這種原因斷絕了繼續receive education的chance。引用N. Briers一句，I find it rather

519

啓
思
文
集

sad when I realize that a first-class student will put on a third-rate performance because his language skill is inadequate for showing his agility of mind and capacity for analytical thinking。唉，求求你，大人，不要再迫害他們了，救救孩子！！



